

**Begrüßung der afrikanischen und europäischen Gäste
durch Peter-Alexis Albrecht
zum Projekt »Gravitationsfeld Beethoven«
im Rahmen der Reihe
KUNST & KLANG »Variazioni – Beethoven international«
im Ehemaligen Jüdischen Waisenhaus in Berlin-Pankow
am 25. Januar 2020**

Au nom de la Fondation Dr. Walter et Margarete Cajewitz je vous souhaite la bienvenue - à la tête de la fondation et au propriétaire – dans l'ancienne *salle de prière* de l'ancien orphelinat juif.

Im Namen der Dr. Walter und Margarete Cajewitz-Stiftung darf ich Sie als Stiftungsvorstand und Hausherr im früheren Betsaal des Ehemaligen Jüdischen Waisenhauses herzlich begrüßen.

Wir werden heute Zeugen eines Projekts der internationalen Völkerfreundschaft sein. Träger dieses Erlebnisses ist nicht an erster Stelle politische Erkenntnis. Wir sollen durch die Musik Beethovens Folgendes erfahren: Internationale musikalische Solidarität kann und – hoffentlich – wird Frieden und sozialen Ausgleich weit besser fördern als jedes Sachargument in wissenschaftlicher Verpackung.

Aujourd'hui, nous serons les témoins d'un projet d'amitié internationale entre les nations. Le porteur de cette expérience ne sera pas en premier lieu la perception politique. Grâce à la musique de Beethoven, nous allons faire l'expérience suivante: la solidarité musicale internationale peut et - espérons-le - va promouvoir la paix et la justice sociale bien mieux que tout argument factuel dans un emballage scientifique.

Dieses Haus und gerade dieser Raum repräsentieren für immer das Grauen des verbrecherischen Deutschlands im 20. Jahrhundert. Bereits über Jahrhunderte hatte sich der Antisemitismus politisch, historisch, literarisch und religiös – bis hin zur Shoa – systematisch aufgebaut.

Cette maison et cette salle représentent à jamais l'horreur de l'Allemagne criminelle du XIXe siècle. Des siècles auparavant, l'antisémitisme s'était systématiquement développé sur le front politique, historique, littéraire et religieux – jusqu'à la Shoa.

Nos amis de la République du Congo, qui ont fait un long voyage pour nous rendre visite, le savent mieux que d'autres. En raison des crimes contre l'humanité commis par la Belgique et d'autres pays européens contre les peuples d'Afrique, ce continent souffre et continuera à souffrir de la folie et des crimes du colonialisme européen.

Das wissen die weit angereisten Freunde aus der Republik Kongo besser als andere. Durch die belgischen und andere europäische Verbrechen gegen die Menschlichkeit an den Völkern der Afrikaner leidet dieser Kontinent bis heute und in lange Zukunft hinein am Wahnsinn und Verbrechen des europäischen Kolonialismus.

Dans cette salle, il y a 20 ans, les quelques élèves juifs berlinois survivants de cet orphelinat ont été chaleureusement accueillis par de nombreux citoyens de Pankow lors d'une réunion. Par analogie à l'idée d'humanité sans limites et d'amitié internationale de l'époque, nous saluons encore aujourd'hui les musiciens de Kinshasa et de Cologne. Ils nous prouveront que la musique est une base solide pour un futur monde d'humanisme et un monde de la stabilité sociale. Beethoven est un gardien éternel de ce but de l'humanité. Espérons une chose pour nous-mêmes et surtout pour ceux qui viendront après nous: La musique ne doit pas être un 'kaddish', un chant funèbre, annonçant la fin de notre civilisation. Le réalisme du tableau "Kaddish" (sur le mur du fond de cette salle de prière) est un rappel permanent pour tous ceux qui se réunissent toujours ici.

*In diesem Raum wurden vor 20 Jahren die wenigen überlebenden jüdischen Berliner Zöglinge aus diesem Waisenhaus in einer Reunion von vielen Bürgern aus Pankow herzlich begrüßt. In Analogie zum damaligen Gedanken uneingeschränkter Humanität und Völkerfreundschaft begrüßen wir auch heute die Musiker aus Kinshasa und aus Köln. Sie werden uns beweisen, dass die Musik eine feste Basis für eine zukünftige Welt des Humanismus und weltweiten sozialen Ausgleichs ist. Beethoven ist ein ewiger Wächter für dieses Ziel der Menschheit. Wollen wir für uns und vor allem für jene, die nach uns kommen, eines hoffen: Musik sollte nicht als Kaddish, als Totengesang, das Ende der Menschheit einläuten. Der Realismus im Triptychon „Kaddish“ der Londoner Künstlerin Franny Swann (an der Hinterwand dieses Betsaales/ **siehe unten 13. WHG vom 8.11.2009**) ist eine dauerhafte Mahnung an alle, die sich hier stets versammeln.*

